

## MEĐUNARODNI POZORIŠNI FESTIVAL „SLAVIJA“

Da je proleće na pragu možemo slobodno verovati, jer 9. marta 2020. godine, devetnaesti put počinje Međunarodni pozorišni festival Slavija na kojem ćemo videti osam predstava. Prve festivalske večeri pojavice se pozorišni ansambl iz Hrvatske – teatar „Planet Art“ iz Zagreba i prikazati dramu Huana Majorge „Ljubavna pisma Staljinu“, dok će druge večeri nastupiti glumci iz Bugarske – članovi Državnog dramskog pozorišta „Stefan Kirov“, iz Slivena, koji će odigrati predstavu komada Ameli Notomb „Kozmetika neprijatelja“. Treće festivalske večeri. 11. marta, nastupa Rusko dramsko pozorište Akmolinske oblasti iz Kazahstana i izvodi predstavu dramatičacije romana Čingiza Aitmatova „Plaha - Moinkumske istorije 1-2“. Potom će se, sledeće večeri, pojaviti domaćin festivala – pozorište „Slavija“ iz Beograda i prikazati dramatičaciju pripovetke Laze Lazarevića „Sve će to narod pozlatiti.“ Pete festivalske večeri, 13. marta, nastupiće glumci iz Ruske federacije: članovi Buinskog državnog dramskog pozorišta iz Buinska u Tatarstanu i prikazati komad „Gospoda“, prema motivima proze Ivana Sergejeviča Turgenjeva „Mumu“.

Republičko pozorište beloruske drame iz Minska u Belorusiji nastupiće šeste festivalske večeri, 14. marta i prikazati komad „Ako sutrašnji dan nikad ne dođe?“, Dmitrija Bogoslavskoga. Preposlednje večeri, 15. marta, nastupiće još jedan teatar iz Ruske federacije: Vladimirovsko akademsko dramsko pozorište iz grada Vladimira u Rusiji, i odigrati dramu „Tajna stare kuće“ Olge Gunine. Zaključne večeri Međunarodnog pozorišnog festivala Slavija 2020., Državno lutkarsko pozorište iz Slivena u Bugarskoj prikazaće predstavu po delu Džona Juroa „Komičar“.

Na ovogodišnjem festivalu gledaćemo osam predstava koje nam dolaze iz susedstva i istočnih daljina. Repertoar čine dela pisaca iz tri veka – počev od 19. pa do našeg, 21. veka. Ono što karakteriše čitav program festivala jeste dominacija drama u kojima se obrađuju brojne aktuelne teme. Na početku, gledaćemo dramu o odnosu totalitarizma i umetničkog stvaraoaca, o odnosu diktatora kakav je bio Staljin i svetski priznatog ruskog pisca Mihaila Bulgakova u kojoj se ukazuje da se i u 21. veku ništa bitnije nije izmenilo u relacijama između umetnika i onih koji raspolažu materijalnim sredstvima.

U drami „Ljubavna pisma Staljinu“ Huana Majorge, u režiji Saše Broza i izvođenju teatra „Planet Art“ iz Zagreba, vide-

## 18TH INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL “SLAVIJA”

We can be sure that the spring is knocking at the door because, on 9 March 2020, the nineteenth edition of the International Theatre Festival Slavija is beginning, at which we will watch eight performances. In the first festival evening, the theatre ensemble from Croatia – Theatre “Planet Art“, Zagreb will present the drama by Juan Mayorga “The Love Letters to Stalin” whereas in the second evening the actors from Bulgaria – members of the State Drama Theatre “Stefan Kirov“, Sliven will present the performance by Amelie Nothombe “The Enemy’s Cosmetique” In the third festival evening, on 11 March, the Akmolinskiy District Russian Drama Theatre, from Kokshetau, Kazakhstan will present the performance, which is the dramatization of the novel by Chingiz Aitmatov “Plaha - Part 1-2. Moinkumskiy History”. After that, the next evening, the host of the Festival, Theatre “Slavija“, Belgrade, will present the dramatization of the short story by Laza Lazarević “The People Will Gild It All”. In the fifth festival evening, on 13 March, the members of the Buinsk State Drama Theatre, from Buinsk, Tatarstan, the Russian Federation will present the performance “The Lady”, after the motives of the novella by Ivan Sergeyevich Turgenyev “Mumu”. The Republic Theatre of Belarusian Drama, Minsk, Belarus, will perform in the sixth festival evening, on 14 March, and present the drama “If Tomorrow Never Comes?”, by Dmitry Bogoslavski.

In the last but one evening, on 15 March, another theatre from the Russian Federation, the Vladimir Academic Drama Theatre, from the town Vladimir, Russia, will present the drama “The Secret of the Old House”, by Olga Gunina. In the final evening of the International Theatre Festival Slavija 2020, the State Puppet Theatre, Sliven, Bulgaria will present the performance after the piece by John L’Heureux “The Comedian”.

In this-year Festival, we will watch the performances that come from the neighbourhood and remote eastern places. The programme consists of the pieces by the authors from three centuries – from the 19th to our, 21st century. The entire Festival programme is characterised by the domination of the dramas that deal with numerous topical issues. At the beginning, we will watch the drama about the relationship between the totalitarianism and the author, the relationship between the dictator Stalin and internationally acclaimed Russian author, Mihail Bulgakov, which underscores that, in the 21st century, nothing has changed much in the relationships between artists and those that dispose of material resources.

In the drama “The Love Letters to Stalin”, by Juan Mayorga, directed by Saša Broz, and presented by the Theatre “Planet Art“, Zagreb, we will see how unenviable is the position of an artist in the

ćemo koliko je nezavidan položaj umetnika u sredini u kojoj se vlast pojavljuje u svim sferama društvenog i privatnoga života pojedinaca.

Predstava drame Ameli Notomb „Kozmetika neprijatelja“ razmatra situaciju u kojoj jedan neželjeni susret otkriva tajne koje opsedaju svest i podsvest jednog pojedinca. Troje glumaca Državnog pozorišta „Stefan Kirov“ iz Slivena u Bugarskoj, u režiji Petra Denčeva to će nam neposredno prikazati druge festivalske večeri.

Treće večeri Rusko dramsko pozorište Akmolinske oblasti u Kazahstanu prikazaće srovu dramu o moći novca „Plaha“ Čingiza Aitmatova sazdanu na primeru zlehude sudbine bogoslova Avdija Kalistratova, koju je režirao Šamil Dikanbajev.

Četvrte večeri pozorište „Slavija“, u svojstvu domaćina festivala, prikazaće dramaturgiju jedne od najboljih pripovedaka Laze Lazarevića „Sve će to narod pozlatiti“ u kojoj pisac veoma sugestivno raspravlja o smislu i veličini žrtvovanja za otadžbinu. Reditelj predstave je Mihailo Laptošević. Po motivima pripovetke „Mumu“, Ivana Sergejeviča Turgenjeva Buinsko državno dramsko pozorište iz Tatarstana u Ruskoj federaciji, pete festivalske večeri, u režiji Timura Kulova, prikazaće predstavu „Gospoda“ čiji su se akteri, živeći u vremenu velikih promena, umorili od svakog razmišljanja, pa i onog o mogućnostima boljeg života.

Republičko pozorište beloruske drame iz Minska odvodi nas šeste festivalske večeri u 21. vek, u kojem mladi dramski junak Anton, ne nazire nikakvu perspektivu, jer savremenost ne može biti prijatna i pogodna svima. O tome se raspravlja u predstavi komada „Ako sutrašnji dan nikad ne dođe?“, autora Dmitrija Bogoslavskog, u režiji Aleksandra Hartcujeva.

Na osnovu nekoliko pripovedaka Olge Gunine, nastala je predstava „Tajna stare kuće“, u kojoj se prikazuje sudbina tri dramske junakinje koje podsećaju na Čehovljeve likove, što je slučaj i sa dramskom situacijom, budući da su se one našle u staroj kući da bi je prodale. Ova savremena replika na Čehova, u izvođenju Akademskog dramskog pozorišta iz Vladimira u Rusiji i režiji Julije Beljajeve svakako će zanimati i naše gledaoce.

Poslednje festivalske večeri gledaćemo predstavu „Komičar“ Džoa Juroa, u produkciji Državnog lutkarskog pozorišta iz Slivena, u dramaturgiji i režiji Nevene Miteve i izvođenju glumice Maje Bejanske.

environment where the authorities emerge in all spheres of social and private lives of individuals.

The performance of the drama by Amelie Nothombe “The Enemy’s Cosmetique” considers the situation in which an unwanted encounter reveals the secrets that beset the consciousness and subconsciousness of an individual. Three actors from the State Drama Theatre “Stefan Kirov“, Sliven, Bulgaria, and director Peter Denchev will show this to us directly in the second festival evening. In the third evening, the Akmolinskiy District Russian Drama Theatre, Kokshetau, Kazakhstan, will present the cruel drama about the power of money “Plaha”, by Chingiz Aitmatov, created on the example of an evil fate of a former seminarian Avdiy Kalistratov, directed by Shamil Dyikanbaev.

In the fourth evening, Theatre “Slavija“, as the Festival host, will present the dramatization of one of the best short-stories by Laza Lazarević “The People Will Gild It All” in which the author discusses very suggestively about the meaning and greatness of the sacrifice for the homeland. Director of the performance is Mihailo Laptošević.

After the motives of the novella “Mumu”, by Ivan Sergeyevich Turgenjev, the Buinsk State Drama Theatre, from Tatarstan, the Russian Federation, will present in the fifth festival evening the performance “The Lady”, directed by Timur Kulov, whose characters, living in the period of great changes, got tired of any kind of thinking, and even of imagining a better life.

The Republic Theatre of Belarusian Drama, Minsk, takes us, in the sixth festival evening, to the 21st century, in which a young drama hero Anton, does not see any prospects, because the present time cannot be pleasant and suitable to everybody. This is the topic of discussion in the performance “If Tomorrow Never Comes?” by Dmitry Bogoslavsky, directed by Aliaksandr Hartsuyeu.

Based on a combination of several short stories by Olga Gunina, the performance “The Secret of the Old House” was created. It presents the destiny of three drama heroes that remind of the Checkov’s characters, which is also the case with the dramatic situation, since they have met in the old house to sell it. This contemporary replica of Checkov, presented by the Vladimir Academic Drama Theatre, Russia, directed by Yulia Belyayeva, will catch the interest of our audience without any doubt.

In the last festival evening, we will watch the performance “The Comedian” by John L’Heureux, in the production of the State Puppet Theatre, Sliven, dramatized and directed by Nevena Miteva, and presented by the actress Maya Beyanska.

Prof. Raško Jovanović

Prof. Raško Jovanović



HRVATSKA / CROATIA  
POZORIŠTE „PLANET ART“ / THEATRE „PLANET ART“  
Zagreb / Zagreb

*Huan Majorga / Juan Mayorga*  
**„LJUBAVNA PISMA STALJINU“ /**  
**“THE LOVE LETTERS TO STALIN”**

*Režiser / Director – Saša Broz*  
*Pomoćnik režisera i scenograf / Assistant Director and Stage Designer – Marko Torjanac*  
*Kostimograf / Costume Designer – Đurđa Janeš*  
*Šminka / Makeup – Danijela Pavlek*

*Igraju / Cast*  
*MIHAIL BULGAKOV – Franjo Dijak*  
*JELENA ANDREJEVNA – Anastasija Jankovska*  
*STALJIN – Marko Torjanac*

Ova istorijska fikcija inspirisana je crticom iz stvarnog života njenih protagonista - jednog od najznačajnijih ruskih pisaca Mihaila Bulgakova i diktatora Josifa Visarionoviča Staljina.

Drama obrađuje odnos totalitarizma i umetnosti, autoritarnog vladara i pisca kroz lični sukob Bulgakova i Staljina te propituje cenu i granicu slobode i slobodne misli tada, kao i danas.

Kompleksno uranjajući u vrednosti i razloge dva suprotstavljena principa, ova drama donosi dinamičnu i intenzivnu studiju večnih pitanja koja se postavljaju pred pojedinca, društvo i umetnost.

„Ljubavna pisma Staljinu“ su i svojevrsan ljubavno– politički trougao budući da se autoritativna vlast uvlači i u čovekovu intimu, te utiče i na sve njegove odnose od poslovnih do onih najintimnijih. Ovu predstavu radimo upravo zato što nekim umetnicima to i nije jednostavno. Mnogi od umetnika bi nešto i rekli, viknuli bi, urlali bi, ali ne mogu zato što su vezani finansijski, zato što su na platama, zato što imaju decu, zato što imaju porodice... I zaista je u 21. veku potpuno bizarno i apsurdno da umetnici prolaze sličnu sudbinu kakvu je prolazio Mihail Bulgakov.“

Saša Broz, režiser

This historical fiction is inspired by the story from the real life of its protagonists – one of the most important Russian authors, Mikhail Bulgakov, and the dictator Joseph Vissarionovich Stalin.

The drama deals with the relationship between totalitarianism and art, the authoritarian ruler and the author, through the personal conflict between Bulgakov and Stalin, and it challenges the price and limits of freedom and free thought, both at that time and nowadays.

By diving deeply into the values and reasons of the two opposing principles, this drama brings a dynamic and intensive study of eternal questions posed to the individual, society and art.

“Love Letters to Stalin“ are a kind of a love-political triangle because the authoritative power enters also into a person’s intimacy, and affects all his relationships, from business to those most intimate. We do this performance precisely because it is not easy to some artists do it. Many of the artists would say something, they would shout, they would roar, but they cannot, because they are financially tied up, because they are on pay, because they have children, because they have families ... It is indeed bizarre and absurd that, in the 21st century, artists suffer the similar fate as Mihail Bulgakov.”

Saša Broz, Director



9. MART

20.00

v

BUGARSKA / BULGARIA  
DRŽAVNO DRAMSKO POZORIŠTE "STEFAN KIROV" /  
STATE DRAMA THEATRE "STEFAN KIROV"  
Sliven / Sliven

*Ameli Notomb/Amelie Nothombe*  
**„KOZMETIKA NEPRIJATELJA” /  
“THE ENEMY’S COSMETIQUE”**

*Režiser / Director – Peter Denchev*  
*Scenograf i kostimograf / Stage Designer and Costume Designer - Petar Mitev*  
*Izbor muzike / Music Selection – Peter Denchev*

*Igraju / Cast*  
*TEKSTOR TEKSEL – Ivajlo Gandev*  
*GEROME ANGUSTE – Dimitar Markov*  
*ISABELLE – Samuela – Ivana Cerovska*

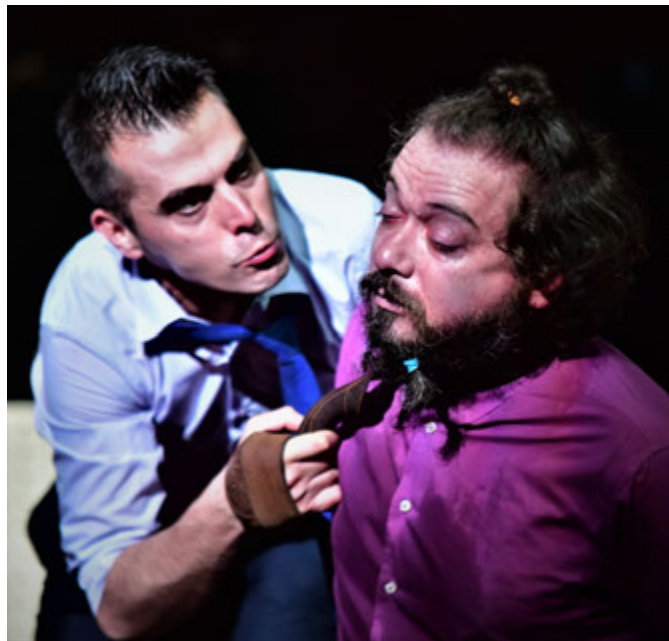
Možemo li biti sigurni da će ono što želimo da ostane skriveno od celog sveta ostati istinito?

Jedan čovek je zaglavljen na aerodromu zbog tehničkih problema sa avionom. Šta se može očekivati u narednim satima? Bezuspešno pokušava da ubije vreme. Slučajni susret sa strancem koji kao da poznaje dubinu svesti toliko dobro da može da iskopa zločine iz bolne prošlosti. Da li je to neprijatelj koji se suočava sa njim kao strancem? Kome on pripada? Da li je ovaj susret slučajan ili je rezultat đavolske namere koja ima za cilj da uništi ovog čoveka? Ovo su samo neka od pitanja koje postavlja „Kozmetika neprijatelja”. Ovo je priča o skrivenim putevima u našoj svesti koji nas izazivaju da se otvorimo onim tajnama podsvesti koje bismo inače najradije sakrili od celog sveta.”

Can we be sure that what we want to conceal from the face of the world will remain true?

A man is blocked at the airport due to a technical problem with the plane. What to expect from now on? His attempts to kill time have failed. Random encounter with a stranger who seems to know the depth of conscience so well that he can dig out the crimes from a painful past. Is this the enemy who confronts him as a stranger? To whom does he belong? Is this encounter random or is it the result of devilish intent that aims to destroy a man? These are a small part of the questions that “Enemy’s Cosmetique” poses. A story about the hidden ways in our consciousness, provoking us to open up to those secrets of the subconscious that we would otherwise gladly conceal from the face of the world. “





10. MART

20.00

VII

KAZAHSTAN/ KAZAKHSTAN  
RUSKO DRAMSKO POZORIŠTE AKMOLINSKE OBLASTI /  
AKMOLINSKIY DISTRICT RUSSIAN DRAMA THEATRE  
Kokšetau /Kokshetau

Čingiz Aitmatov / Chingiz Aitmatov  
**„PLAHA” / “PLAHA”**  
Deo 1.-2. Moinkumske istorije / Part 1-2. Moiynkumskiy History

Režiser / Staging and Director - Shamil Dyikanbaev  
Scenograf i kostimograf/ Stage and Costume Designer - Sadyr Niyazakunov

Igraju / Cast  
AVDII KALISTRATOV – T.Valiev, A.Talmukhanuly  
INGA FEDOROVNA – O.Naumenko, A.Bukreeva  
VIKTOR GORODETSKY- T.Valiev, A.Talmukhanuly  
OTAC KOORDINATOR/FATHER COORDINATOR – V.Grechannikov  
UTUG – S.Minakov  
PETRUHA – S.Tavgen  
LENJA/LENYA – A.Kostrov  
GRIŠAN /GRISHAN - V.Grechannikov  
MAHAČ/MAHACH - S.Minakov  
KOLJA/KOLYA – A.Shapavalov  
OBER KANDALOV - V.Grechannikov  
MIŠAŠ/MISHASH - A.Shapavalov  
KEPA - S.Minakov  
HAMLET GALKIN – A.Kostrov  
UZUKBAI - S.Tavgen  
ISTRAŽITELJ/INVESTIGATOR JASILBEKOVA – N.Djunusova

Predstava je nastala po motivima romana Čingiza Aitmatova.  
U središtu drame je priča o Avdiju Kalistratovu, bivšem bogoslovu koji je sa glasnicima otišao u Moinkumske stepe po anašu. Proteran iz okrilja crkve zato što je razmišljao o „modernom bogu“ ovaj junak je suočen sa surovom realnošću ovozemaljskog života, u kojem je Bog zamenjen novcem.  
U pokušaju da spasi „izgubljene duše“, Avdij postaje užasna žrtva ciničnog ljudskog sistema.

The performance is played on the basis of the novel of Chingiz Aitmatov. At the heart of the play is the story of Avdiy Kalistratov, a former seminarian who went to the Moyinkumskiy steppes with messengers for anasha. Expelled from the bosom of the Church for thinking about the “modern God”, the hero is faced with the cruel reality of worldly life, where God is replaced by money.  
In an attempt to save the “lost souls” Avdiy becomes a bloody victim of the cynical human system.





11. MART

20.00

IX

SRBIJA / SERBIA  
POZORIŠTE "SLAVIJA" / THEATRE "SLAVIJA"  
Beograd / Belgrade

Laza Lazarević  
**„SVE ĆE TO NAROD POZLATITI” /  
“THE PEOPLE WILL GILD IT ALL”**

Režiser / Director – Mihailo Laptošević  
Kostimograf / Costume Designer – Nevena Milovanović  
Muzika / Music – Stevan Milošević

Igraju / Cast  
BLAGOJE – Branislav Zeremski  
TANASIJE – Daniel Kovačević  
ARSEN – Lazar Maksić  
KAFANSKI MOMAK / WAITER – Jakov Jevtović  
ANOKA, JELENA – Maja Lukić

“Sve će to narod pozlatiti“ Laze Lazarevića, je jedno od najznačajnijih dela srpskog realizma, koje već 150 godina ne gubi na svojoj aktuelnosti. Svi ratovi koje su naši preci za slobodu vodili i žrtvovali svoju budućnost zarad budućnosti države i mogućnosti da mi, njihovi potomci, danas postojimo, generacijama postavljaju pitanja :  
Da li ta žrtva ima smisla, kada državni aparat žrtvu ne poštuje ?  
Da li žrtva ima smisla , kada tako lako pada u zaborav ?  
Sjajna glumačka ekipa pokušava da na dirljiv način, bez preterane patetike odgovori na ova pitanja.

“The People Will Gild it All“, by Laza Lazarević, is one of the most significant works of the Serbian realism, which has lost none of its actuality for 150 years. All the wars that our ancestors waged for freedom and sacrificed their future for the sake of the country and the possibility that we, their descendants, exist, have posed the questions from generation to generation:  
Does the sacrifice make sense, when the state apparatus does not respect it?  
Does the sacrifice make sense, when it falls into oblivion so easily?  
The brilliant cast tries to answer these questions in a touching way, without excessive pathos.



12. MART

20.00

XI

RUSKA FEDERACIJA, TATARSTAN/ THE RUSSIAN FEDERATION, TATARSTAN  
BUINSKO DRŽAVNO DRAMSKO POZORIŠTE/BUINSK STATE DRAMA THEATRE  
Buinsk

*Ivan Turgenev*  
**“GOSPOĐA / “THE LADY”**  
*Po motivima “Mumu” / After the motives of “Mumu”*

*Režiser / Director - Timur Kulov*  
*Scenograf / Stage Designer - Timur Kulov*

*Igraju / Cast*  
GOSPOĐA / LADY – Gulzada Kamartdinova  
GERASIM – Rustem Davlyatshin  
TATYANA, MUMU – Rufina Khamatdinova  
GAVRILA – Vilnur Shaykhutdinov  
KAPITON – Rishat Tukhfatulin  
PRALJA / LAUNDRESS – Liliya Gazizullina  
PRIZHIVALKA – Elmira Semenova  
CASTELLANTE – Rima Khamidullina  
SELJAK / PEASANT – Ilfir Sultanov

Ova priča je obavijena velom tajne tokom više od jednog i po veka. Pitanje na koje pokušavamo da odgovorimo od ranog detinjstva deluje sasvim jednostavno – zašto je Gerasim udavio Mumu? Što smo stariji, naši odgovori postaju sve manje očigledni. Gerasim, lišen svega što mu je bilo drago – nepreglednih seoskih prostranstava, voljene žene Tatjanae i psa Mumu, prelazi liniju opsesivnoga straha i neprekidne zavisnosti od Gospođe.

Ova predstava Buinskog pozorišta donosi priču koja se događa na splavu, na kojem žive beznadežni, usamljeni i povodljivi ljudi, na otvorenom okeanu. To su ljudi koji žive u doba velikih promena, ali su umorni čak i od zamišljanja svetle budućnosti. Leto zamenjuje zima, zimu proleće. Splav će početi da pušta vodu i neće biti dovoljno mesta za sve.

This story has been shrouded in mystery for more than a century and a half. It would seem a simple question, which we have been trying to answer from early childhood - why did Gerasim drown Mumu? The older we get, the more unobvious our answers become. Gerasim, who was deprived of everything that was dear to him - free rural open spaces, beloved woman Tatyana and the dog Mumu, crosses the line of all-consuming fear and constant dependence on the Lady.

The performance of the Buinsk Theater is a story that happened on a raft, where hopelessly lonely and weak-willed people live, in the open ocean. People living in an era of great change, but who are tired of even imagining a bright future. Summer is replaced by winter, winter by spring. The raft will leak and there is not enough space for everyone...





13. MART

20.00



XIII

*BELORUSIJA / BELARUS*  
*REPUBLIČKO POZORIŠTE BELORUSKE DRAME / REPUBLIC THEATRE OF BELARUSIAN DRAMA*  
*Minsk*

*Dmitri Bogoslavski/Dmitry Bogoslavsky*  
**„AKO SUTRAŠNJI DAN NIKAD NE DOĐE?...” /**  
**“IF TOMORROW NEVER COMES?...”**

*Režija, scenografija, muzički aranžman / Director, Stage Designer, Musical Arrangement*  
*Aliaksandr Hartsuyeu*

*Igraju / Cast*  
*VASILJE / VASILY – Andrei Novik*  
*ANTON – Dzmity Davidovich*  
*OTAC / FATHER – Maksym Shyshko*  
*DEDA / GRANDFATHER – Valiantsin Salauyou*

Svet je raspolučen, svet tone u ambis...

Šesnaestogodišnji Anton je izgubio veru u ceo svet. Njegovi roditelji su otišli u London. Tamo se lepo provode. Anton živi sa paralizovanim i ćutljivim dedom. Devojka u koju je zaljubljen živi blizu njega. Ne može da odluči da joj prizna svoja osećanja. Ako napravi jedan korak napred na balkonu, sutrašnji dan nikada neće doći! Međutim, ... da li je to izlaz?

The world is split in half, the world flies into the abyss...

The 16-year old Anton has lost his faith in the whole world. His parents have gone to London. They spend good time there. Anton lives with a paralyzed and silent grandfather. His favourite girl lives downstairs. He cannot decide to tell her about his feelings. If he makes a step from a balcony there will be no tomorrow! But... is it the way out?





14. MART

20.00

XV

RUSKA FEDERACIJA / THE RUSSIAN FEDERATION  
VLADIMIRSKO AKADEMSKO DRAMSKO POZORIŠTE /  
VLADIMIR ACADEMIC DRAMA THEATRE  
Vladimir

*Olga Gunina*  
**„TAJNA STARE KUĆE” /  
“MYSTERY OF THE OLD HOUSE”**

*Režiser/Director – Yulia Belyayeva*  
*Scenograf i kostimograf/Stage and Costume Design – Alina Brovina*  
*Koreograf/Choreographer - Yevgeniya Milyayeva*

*Igraju / Cast*  
*Mlađa sestra IRINA/Younger Sister IRINA – Anya Luzgina*  
*Srednja sestra MARIJA /Middle Sister MARIA – Valeriya Emelyanova*  
*Starija sestra OLGA/Older Sister OLGA – Irina Zhohova*

Talentovana moskovska režiserka, Julija Beljajeva, se sa oduševljenjem upustila u produkciju i iskombinovala nekoliko odvojenih pripovedaka u narativ o jednoj velikoj porodici čiji su članovi nekada bili bliski. Pripovest pričaju likovi slični Čehovljevim sestrama Prozorov – Olgi, Maši i Irini. Udate sestre, koje žive daleko jedna od druge, dolaze u staru porodičnu kuću da se oproste od nje pre nego što je prodaju... Naviru nostalgična sećanja iz njihovog detinjstva i mladosti: to su porodične legende i mitske priče, neke su fascinantne, neke smešne a neke tužne. Drama je zasnovana na pripovetkama „Šuročka,” „Mala terasa,” „Briga“, „Razmišljanje“, „Novogodišnji miris srebrnog đurđevka” i „Tajna stare kuće.”

Talented Moscow director Yulia Belyayeva enthusiastically took up production and combined separate short stories into the narrative of a big family, which was close-knit once. The narrative is told by characters resembling Chekhov's Prozorov Sisters – Olga, Masha, and Irina. Married sisters, who live away from one another, come to the old parental home to say their goodbyes before the house is sold... Nostalgic memories of their childhood and youth come to mind: these are family legends and mythical stories, some fascinating, some funny, and some sad. The play is based on the short stories “Shurochka,” “The Small Terrace,” “The Worry,” “The Reflection,” “The New Year Smell of a Silvery Lilly of the Valley,” and “Mystery of the Old House.”



15. MART

20.00

XVII

BUGARSKA / BULGARIA  
DRŽAVNO LUTKARSKO POZORIŠTE / STATE PUPPET THEATRE  
Sliven

*Džon Juro / John L'Heureux*  
**„KOMIČAR” / “THE COMEDIAN”**

*Dramatizacija i režija / Dramatization and Staging – Nevena Miteva*  
*Scenograf / Stage Designer – Tzveta Koeva*  
*Muzika / Music – Konstantin Tzekov*

*Igraju / Cast*  
*Maya Bejanska*

Glumica od trideset osam godina, sa sjajnom karijerom i iz dobre porodice, iznenada ostaje u drugom stanju. Dok razmišlja o tome da li može da okonča svoj smireni život, glumica saznaje da će njena beba imati anomalije. Ona peva u njenom stomaku. To joj niko ne veruje. Kakvu odluku treba da donese? Ona mora da bude ljudska, zar ne? Ovo je sintetička predstava, sa originalnom muzikom Konstantina Cekova, sa mnogo izražajnosti i prelepim nastupom.

A 38 years old actress with a great career and a good family gets unexpectedly pregnant. While trying to decide if she can put an end to her calm life, the actress finds out that her baby will be with anomalies. It also sings in her stomach. Something nobody believes her about. What decision should she make? It must be the most humane, right? A synthetic spectacle with original music by Konstantin Tzekov, done with a lot of expression and with a beautiful appearance.





16. MART

20.00

XIX

*Članovi žirija*

Prof. dr Raško Jovanović, teatrolog i pozorišni kritičar, Srbija - predsednik  
Dr Nina Mazur, teatrolog i pozorišni kritičar, Nemačka  
Dr Marina Timaševa, pozorišni kritičar, Rusija

*Jury Members*

*Prof. dr Raško Jovanović, Theatre Scholar and Critic, Serbia - President*  
*Dr Nina Mazur, Theatre Scholar and Critic, Germany*  
*Dr Marina Timasheva, Theatre Critic, Russia*



Nagrada za najbolju predstavu u celini  
statueta Don Kihot  
rad vajara Nikole-Kolje Milunovića

Award for the best production  
Statuette of Don Quixote  
work of the sculptor Nikola-Kolja Milunović